

CIFAS

FORMATIONS

INTERNATIONALES

EN ARTS

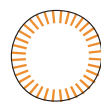
DU SPECTACLE /

INTERNATIONAL

TRAINING

IN PERFORMING

ARTS



(SUITE)



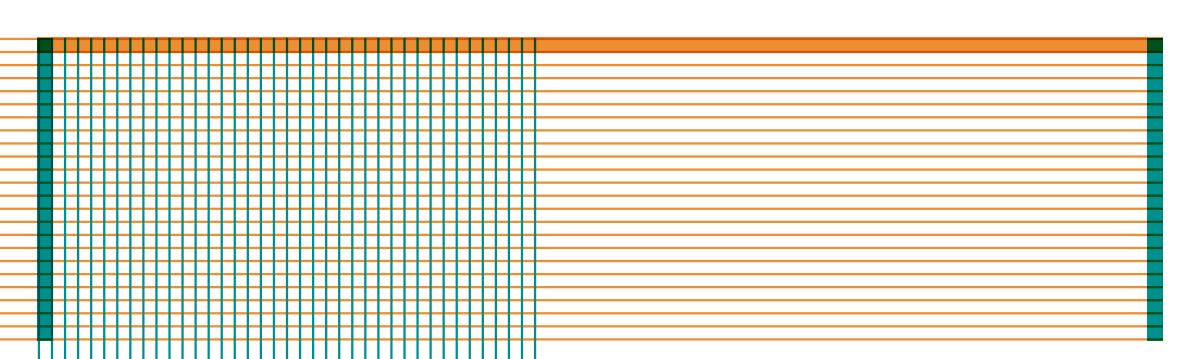
BRUXELLES BRUSSELS
04-05-06 2010



LE CENTRE INTERNATIONAL DE
FORMATIONS EN ARTS DU SPECTACLE
CONTINUE SA COLLABORATION AVEC
LA BELLONE ET LE CENTRE DES ARTS
SCÉNIQUES ET REMET LE COUVERT POUR
UNE DEUXIÈME SAISON DE CIFAS (SUITE...).


THE INTERNATIONAL CENTRE FOR
TRAINING IN PERFORMING ARTS
CONTINUES ITS COLLABORATION WITH
LA BELLONE AND THE CENTRE FOR
PERFORMING ARTS, AND IS BACK FOR
A SECOND SEASON OF CIFAS (SUITE...).





CIEAS (SUITE...) VOUS PROPOSE D'OUVRIR
UNE FENÊTRE SUR L'ACTUALITÉ
INTERNATIONALE DES ARTS DE LA SCÈNE,
AVEC DES PERSONNALITÉS FORTES
ET BRILLANTES QUI VOUS FERONT
DÉCOUVRIR DE NOUVEAUX HORIZONS.

CIEAS (SUITE...) PROPOSES TO OPEN
A WINDOW ON THE CURRENT
INTERNATIONAL PERFORMING ARTS
SCENE, WITH STRONG AND BRIGHT
PERSONALITIES THAT WILL MAKE
YOU DISCOVER NEW HORIZONS.



CE PRINTEMPS, CEAS (SUITE...)
PROPOSE DEUX STAGES À
DESTINATION D'ARTISTES DE
LA SCÈNE, DE PLASTICIENS ET
D'AUTEURS AINSI QU'UN CYCLE DE
FORMATION POUR LES CHARGÉS DE
DIFFUSION ET PRODUCTEURS QUI
S'INTÉRESSENT À L'INTERNATIONAL.

MONICA ESPINA ET PHILIPPE
MINYANA PROPOSERONT
D'EXPÉRIMENTER L'ESPACE SCÉNIQUE
COMME ZONE MULTIPLE DE
REPRÉSENTATION, DE RECHERCHER
LES MANIÈRES D'Y INSCRIRE LA
PAROLE, AINSI QUE D'ABORDER
L'ICÔNE CONTEMPORAINE, LE TOUT
MIS EN RAPPORT AVEC LE TRAVAIL
D'ÉCRITURE POUR LE THÉÂTRE.

GRAND MAGASIN EXPLORERA
L'EFFET D'ANNONCE; LES DÉRIVÉS
DE LA BANDE ANNONCE
CINÉMATOGRAPHIQUE ET TOUT
CE QUE LE FAIT D'ANNONCER
QUELQUE CHOSE À L'AVANCE PEUT
IMPLIQUER.

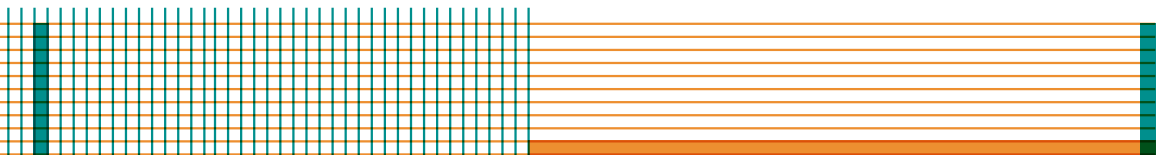
ENFIN, SIX VENDREDIS SERONT
CONSACRÉS À L'EXPLORATION DES
ARTS DE LA SCÈNE DE PAYS CHOISIS.
« SCÈNES D'AILLEURS » PROPOSERA
DE DÉCOUVRIR LES SPÉCIFICITÉS
DE CES PAYS, RACONTÉES PAR DES
SPÉCIALISTES LOCAUX DES ARTS
DE LA SCÈNE.

THIS SPRING, CEAS (SUITE...)
OFFERS TWO WORKSHOPS
FOR STAGE PERFORMERS AND
WRITERS AS WELL AS A TRAINING
COURSE FOR TOUR BOOKERS AND
PRODUCERS INTERESTED IN THE
INTERNATIONAL MARKET.

MONICA ESPINA AND PHILIPPE
MINYANA WANT TO EXPERIMENT
THE PERFORMANCE SPACE AS AN
AREA OF MULTIPLE REPRESENTATION
AS WELL AS A PLACE TO
INSCRIBE SPEECH, AND WISH TO
APPROACH THE CONTEMPORARY
ICONOGRAPHY, ALL
SET IN CONNECTION WITH STAGE
PLAYWRITING.

GRAND MAGASIN WILL
EXPLORE THE EFFECT OF THE
ANNOUNCEMENT; THE DERIVATIVES
OF THE MOVIE TRAILER AND
ALL THAT IS IMPLIED WHEN
ANNOUNCING SOMETHING
IN ADVANCE.

FINALLY, SIX FRIDAYS WILL BE
DEVOTED TO THE EXPLORATION OF
THE PERFORMING ARTS SCENE OF
SOME SELECTED COUNTRIES. "THE
PERFORMING ARTS, ELSEWHERE"
PROPOSES TO DISCOVER THE
SPECIFICITIES OF THESE COUNTRIES
TOLD BY LOCAL PERFORMING ARTS
SPECIALISTS.



STAGE / WORKSHOP

LA PAROLE DANS L'ESPACE / WORDS IN SPACE

MONICA ESPINA & PHILIPPE MINYANA

26.04.10 > 05.05.10 : STAGE / WORKSHOP

05.05.10 : PRÉSENTATION / OPEN SPACE

Monica Espina et Philippe Minyana collaborent depuis près de douze ans dans un travail artistique à multiples facettes : Philippe Minyana est écrivain mais aussi metteur en scène et grand connaisseur d'art contemporain, Monica Espina est metteur en scène, explore la photo, la vidéo et a monté de nombreux textes de Minyana. Mais au-delà de ce va-et-vient d'affinités, une préoccupation commune les réunit : la recherche constante de nouvelles formes pour inscrire la parole et le texte dans l'espace. À partir de *Suite 2*, écrit par Philippe Minyana, le travail se dirigera vers une exploration de l'espace, zone multiple de la représentation où les fictions, nombreuses et variées dans le texte, sont libres de circuler. Les acteurs – ou ceux qui agissent dans l'espace – planteront dans le champ de la scène l'effet de la réalité de différentes manières ; qu'il soit voulu, cadré, reconnaissable ou réinventé. L'œuvre de Bill Viola sera utilisée comme référence plastique, dans son aspect de reconstitution laïque des figures de la peinture religieuse. Ces images permettront de créer des icônes contemporaines plutôt que des personnages, et de développer des thèmes plutôt que des sujets. Le stage s'adresse aux comédiens, auteurs, metteurs en scène, plasticiens, musiciens...

Monica Espina est née en Argentine. Elle vit aujourd'hui à Paris et travaille en tant que metteur en scène, traductrice et adaptatrice entre la France, l'Argentine et la Grande-Bretagne. Elle a créé la compagnie Quebracho Théâtre, qui développe son activité à partir des écritures contemporaines et de la recherche des nouvelles formes théâtrales pluridisciplinaires. **Philippe Minyana** est né en France en 1946. Depuis 1979 il a écrit une trentaine de pièces de théâtre qui ont été éditées dans la collection Tapuscrit/Théâtre ouvert, aux éditions Théâtrales, à l'Avant-Scène, chez Actes Sud et aux Éditions de l'Arche. Il a exercé parallèlement le métier de comédien et celui de directeur d'acteurs. Ses textes sont traduits dans plusieurs langues.

Monica Espina and Philippe Minyana have been collaborating for nearly twelve years in a multiple-sided artistic work: Philippe Minyana is a writer but also director and connoisseur of contemporary art, Monica Espina is director, explores photography, video and staged many of Minyana's texts. But beyond those affinities, a common concern unites them: the constant search for new ways to inscribe words and text in space.

The text *Suite 2* written by Philippe Minyana will be used as a starting point to explore space, as a multiple area of representation where fictions, numerous and varied in the text, are free to circulate. The actors – or those acting in the space – will implant the effect of reality in the space in different ways; it can be intended, framed, recognisable or reinvented.

Bill Viola's work will be used as a visual arts reference in its aspect of secular reconstruction of the figures of religious paintings. These images will allow to create contemporary icons rather than characters and to develop themes rather than subjects.

The course is aimed at actors, authors, directors, visual artists, musicians...

Monica Espina was born in Argentina. She now lives in Paris and works as a director, translator and adapter between France, Argentina and Great Britain. She created the Quebracho Theatre Company which develops its activity on contemporary writings and research on new multi-disciplinary theatrical forms.

Philippe Minyana was born in France in 1946. Since 1979 he has written about thirty plays published in the collection Tapuscrit/théâtre Ouvert, at the Éditions Théâtrale, Avant Scène, Actes Sud and Éditions de l'Arche. Alongside, he worked as an actor and as a director. His writings have been translated into several languages.

Date limite pour l'envoi de candidature : 05.04.10

Deadline for applications: 05.04.10

L'EFFET D'ANNONCE / THE ANNOUNCEMENT EFFECT

GRAND MAGASIN

15.05.10 – 19.00: « SUGGESTION DE PRÉSENTATION »

16.05.10 > 24.05.10: STAGE / WORKSHOP

24.05.10: PRÉSENTATION / OPEN SPACE

Grand Magasin occupe la scène théâtrale française et internationale depuis plus de vingt ans. Au fil de leurs créations, s'invente un théâtre qui invite à philosopher sur « le minimum nécessaire » ou le « maximum indispensable » à toute communication. En dépit et grâce à une méconnaissance quasi-totale du théâtre, de la danse et de la musique, Grand Magasin prétend réaliser les spectacles auxquels ses membres rêveraient d'assister. A cet égard et selon eux, « ils sont très réussis ».

« Donner l'emploi du temps, résumer le projet, informer du programme : autant de façons de prédire l'avenir. Ce qui se passe ensuite n'est pas toujours conforme aux pronostics mais s'en écarte bien souvent, parfois radicalement. Il serait par conséquent hasardeux d'annoncer le contenu exact du stage. Risquons qu'il s'agira de décrire des scènes à l'avance, de raconter ce qui va se passer, de dévoiler la chute prématurément, de gâcher la surprise. On s'intéressera en particulier à la forme de la bande-annonce, objet cinématographique dont on pourra tenter de trouver un équivalent vivant. On évaluera ce qu'elle promet, ce qu'elle peut révéler de l'intrigue, ce qu'elle doit cacher.

Chaque participant sera alternativement acteur et spectateur afin d'observer la distance qui sépare les faits de leur description, les projets de leur réalisation.

Incompétences comme compétences bienvenues. Radeur autant que souplesse acceptée. Nul entraînement physique au programme. Aucun travail vocal. Il sera moins question de théâtre que d'expérimenter ensemble quelques propriétés du langage humain ».

Grand Magasin a été fondé en 1982 par Pascale Murtin & François Hiffer. Ces derniers ont conçu ensemble une vingtaine de pièces, numéros et performances, s'adjoignant à l'occasion les services de leurs amis. A l'aube du vingt-et-unième siècle, Bettina Atala a rejoint le duo et c'est à trois voix qu'ont été construits et présentés quelques spectacles depuis 2001.

Date limite pour l'envoi de candidature : 16.04.10

Grand Magasin occupies the French and international performing arts scene for more than twenty years. Their performances propose a theatre which reflects on the "minimum necessities" or the "indispensable maximum" in any communication. Despite and thanks to a nearly total ignorance of theatre, dance and music, Grand Magasin claims to create performances that they would dream to see themselves. In this respect, and according to them, "they are very successful."

"Giving a schedule, summarizing a project, informing the program: as many ways to predict the future. What happens next is not always in line with the plans but often deviates, sometimes radically. It would therefore be risky to announce the exact content of the workshop. Let's say that it will be about describing scenes in advance, telling what will happen next, unveiling the punch line prematurely and spoiling surprises. Particular attention will be given to the specific form of the trailer, movie object to which a living equivalent will be searched : what it promises, what it reveals of the plot, what it should hide will be evaluated.

Each participant will alternatively be actor and spectator in order to observe the distance that separates the facts from their description, the projects from their realisation.

Incompetence as well as skills are welcome. Stiffness as much as flexibility accepted. No physical training on the program. No vocal work. It will be less about theatre than experiencing together some properties of human language.

Grand Magasin was founded in 1982 by Pascale Murtin and Francis Hiffer. Together they have created about twenty performances, sometimes joined up by their friends. At the dawn of the twenty-first century, Bettina Atala joined the duo. The three of them have created and presented a few shows since 2001.

Deadline for applications: 16.04.10

Explorer les spécificités nationales de pays choisis quant à leurs réseaux de diffusion et leurs fonctionnements respectifs. Comprendre les structures institutionnelles, repérer les principaux opérateurs, découvrir les différents réseaux internes au pays, trouver les portes d'entrée, analyser les tendances esthétiques du pays. Ces journées de formation s'adressent aux chargés de diffusion et producteurs qui veulent travailler à l'international et qui aimeraient avoir une vision précise de certains pays. Les participants sont invités à amener leurs propres cas de figure.

Explore the national characteristics of selected countries on their distribution network and their respective way of functioning. Understanding the Institutions, identifying the major players, discovering the different networks within the country and finding a way in, analysing aesthetic trends of the country. These sessions are aimed at tour bookers and producers who want to work internationally and would like to have a clear vision and understanding of some countries. Participants are invited to bring their own study cases.

PORTUGAL / PORTUGAL

TIAGO BARTOLOMEU COSTA

7.05.10

Tiago Bartolomeu Costa est critique de théâtre et de danse, il a créé la publication indépendante *Obscena*. A côté de son travail pour le réseau européen Team Network, il est également membre du Conseil de consultation internationale du festival Divadelna Nitra (Slovaquie) et membre de l'Association Internationale des Critiques de Théâtre. En 2009, il a été sélectionné par le British Council pour participer au programme International Cultural leadership.

Date limite pour l'envoi de candidature : 16.04.10

Tiago Bartolomeu Costa is a theatre and dance critic, he created the independent publication *Obscena*. Besides his work for the European Team Network, he is also Member of the Consultative Council for the International Festival Divadelna Nitra (Slovakia) and Member of the International Association of Theatre Critics. In 2009, he was selected by the British Council to participate at the International Cultural Leadership Program.

Deadline for applications: 16.04.10

POLOGNE / POLAND

JOANNA NAWROCKA

28.05.10

Joanna Nawrocka a tour à tour travaillé pour le Théâtre national de Varsovie, le bureau polonais de Pro Helvetia et la compagnie de théâtre Studio Kolo. Elle s'occupe aujourd'hui des relations internationales de l'institut Zbigniew Raszewski et dirige le Warsaw Theatre Meetings Festival.

Date limite pour l'envoi de candidature : 7.05.10

Joanna Nawrocka has worked alternatively for the National Theatre of Warsaw, the Polish Office of Pro Helvetia and the Theatre Company Studio Kolo. She is currently the International Relations Manager of the Zbigniew Raszewski Theatre Institute, as well as the Executive Director of the Warsaw Theatre Meetings festival.

Deadline for applications: 7.05.10

ROYAUME-UNI / UNITED KINGDOM

STEVEN BRETT

4.06.10

Steven Brett a dansé avec NDTII et la Rambert Dance Company en Angleterre où il était répétiteur et directeur artistique associé. Il a été responsable des projets de théâtre et de danse pour l'Europe occidentale, l'Amérique latine et l'Afrique australe pour le British Council. Il a produit le Festival de performance SPILL à Londres. Il dirige aujourd'hui le Théâtre Nightingale à Brighton – un espace de développement, de résidence et un lieu de spectacle.

Date limite pour l'envoi de candidature : 14.05.10

Steven Brett danced with NDTII and Rambert Dance Company of the UK where he was rehearsal and associate artistic director. He was a drama and dance projects manager for Western Europe, Latin America, Southern Africa for the British Council. He produced 2009 's SPILL Festival of Performance in London. He now runs the Nightingale Theatre in Brighton – a development, residency and performance space.

Deadline for applications: 14.05.10

PAYS-BAS / THE NETHERLANDS

PIETER ZEEMAN

11.06.10

Pieter Zeeman a travaillé dans différents théâtres (notamment en tant que directeur artistique du Théâtre Shaffy), puis a rejoint le département international du Theater Instituut Nederland où il s'est occupé des relations avec les pays de l'Est et puis avec les États-Unis. Il dirige aujourd'hui le département international du Fond Néerlandais des Arts du Spectacle où il gère les politiques culturelles internationales et le programme de subventions internationales.

Date limite pour l'envoi de candidature : 21.05.10

After having worked in different theatres (notably as artistic director of the Shaffy Theatre), Pieter Zeeman joined the international department of the Theater Instituut Nederland where he specialized on relations with Eastern countries and then with the USA. Today he leads the international department of the Performing Arts Fund Nederland where he deals with international cultural policies and international subsidy program.

Deadline for applications: 21.05.10

ITALIE / ITALY

LUCA SCARLINI

18.06.10

Luca Scarlini est écrivain de théâtre, artiste performeur, professeur d'histoire du théâtre à l'Académie des Beaux Arts de Milan, conseiller littéraire de différentes compagnies et a publié plusieurs livres. Il a été directeur artistique du festival MilanOltre à Milan, et a travaillé comme dramaturge ou traducteur avec Motus, Fanny & Alexander ainsi que Societas Raffaello Sanzio.

Date limite pour l'envoi de candidature : 28.05.10

Luca Scarlini is a playwright, artist performer, professor of theatre history at the Academy of Fine Arts in Milan, literary adviser to various companies and has published several books. He was the Artistic Director of the Festival MilanOltre in Milan, and worked as a playwright and translator with Motus, Fanny & Alexander and Societas Raffaello Sanzio.

Deadline for applications: 28.05.10

FRANCE / FRANCE

LAURE GUAZZONI,

25.06.10

Laure Guazzoni est formatrice et consultante pour la structure La Belle Ouvrage qu'elle co-dirige depuis octobre 2006. Elle co-dirige par ailleurs le bureau de production « Et bientôt... » qui accompagne plusieurs équipes artistiques et réalise des missions auprès de structures culturelles.

Date limite pour l'envoi de candidature : 4.06.10

Laure Guazzoni is a trainer and consultant at "La Belle Ouvrage" of which she is co-director since October 2006. She also co-directs the production office "Et bientôt...", accompanying several artistic projects and leads missions with cultural structures.

Deadline for applications: 4.06.10

PRIX / PRICE:

STAGES / WORKSHOPS:

150€, DÉJEUNER COMPRIS / LUNCH INCLUDED

CYCLE DE FORMATION / TRAINING COURSES:

120€ (6 SÉANCES/SESSIONS)

OU/OR 25€ PAR JOUR/PER DAY

INSCRIPTIONS / REGISTRATION:

SÉLECTION DES PARTICIPANTS SUR CV ET LETTRE DE MOTIVATION

PARTICIPANTS SELECTED ON CV AND LETTER OF MOTIVATION.

ENVOYER À / SEND TO: CIFAS@BELLONE.BE

VALIDATION DES INSCRIPTIONS APRÈS RÉCEPTION DU PAIEMENT

SUR LE COMPTE BANCAIRE DU CIFAS / REGISTRATION CONFIRMED

AFTER RECEPTION OF PAYMENT ON CIFAS' BANK ACCOUNT.

NUMÉRO DE COMPTE / BANK ACCOUNT

IBAN: BE79 6355 9875 0133

AUCUN REMBOURSEMENT NE SERA POSSIBLE POUR TOUTE ANNULATION

SURVENANT MOINS DE DEUX SEMAINES AVANT LE DÉBUT DE L'ACTIVITÉ /

NO REIMBURSEMENT WILL BE POSSIBLE FOR ANY CANCELLATION HAPPENING

LESS THAN TWO WEEKS BEFORE THE FIRST DAY OF THE ACTIVITY.

LANGUE / LANGUAGE :

LES ACTIVITÉS SONT PROPOSÉES EN FRANÇAIS ET / OU EN ANGLAIS

ACTIVITIES ARE PROPOSED IN FRENCH AND / OR ENGLISH.

Cifas (Suite...), programme conçu par la Bellone et le Centre des Arts Scéniques.
Avec le soutien de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles Capitale,
la Communauté française de Belgique et Actiris.
Design : supersimple.be



CIFAS O
O O O
(SUITE...)

C/O LA BELLONE
46 RUE DE FLANDRE
B-1000 BRUXELLES
T : +32 (0)2 513 33 33
F : +32 (0)2 502 61 59
CIFAS@BELLONE.BE

WWW.CIFAS.BE

